

Chants
de la
Fraternité Blanche Universelle



Chorale mixte

Livre bleu

Textes en français

Quelle puissance que le chant, lorsqu'il est exécuté dans de bonnes conditions ! Non seulement des conditions matérielles, techniques, mais psychiques, spirituelles, quand on a pu y faire participer son âme, son cœur, son esprit. On sent alors que l'atmosphère est traversée par des courants et des êtres lumineux, car cette harmonie vivante les a attirés.

Certains parfois me demandent : « Mais pourquoi chantez-vous en bulgare ? On n'y comprend rien du tout ! » Je leur dirais d'abord qu'il existe des traductions de ces chants qu'ils peuvent facilement se procurer. Mais surtout dans la musique, ce n'est pas tellement la compréhension intellectuelle qui compte, mais ce que l'on ressent sous l'effet des sons, des vibrations, de l'harmonie. Est-ce qu'on comprend le chant des oiseaux, des cascades ou du vent dans les branches ? Non, mais on est saisi, captivé, émerveillé. Pour vibrer en harmonie, il n'est pas nécessaire de tout comprendre.

Omraam Mikhaël Aïvanhov

Liste alphabétique des chants

Aum	8
Az moga da ljubja	5
Az šte se podmladja	13
Be njakoga	6
Blaga дума на ustata	13
Blagoslavjaj, duše moja, Gospoda	10
Blagosloven Gospod Bog naš	10
Bog e Ljubov	5
Božijata Ljubov me ozari	9
Bratstvo, edinstvo	14
Da bih Te slušal!	16
Da imaš vera	16
Denjat ide	16
Duhät Boži	10
Evera	6
Fir-fjur-fen	13
Gree, gree	14
Hymne à la Fraternité	21
I skačam az	6
Ide, ide, ide	10
Izgrej ti, moe slänce!	19
Izgreva slänčeto	5
Kaži mi Ti Istinata	17
Koj na ranina	12
Krasiv e životät	8
Les Voyelles	19

Malkijat izvor	8
Misli!	13
Moga da kaža	6
Musala	11
Napred da hodim smelo	20
Napred za slava!	9
Nij sme slavejčeta gorski	15
Otče naš	9
Pesen na zorata	17
Pravda	20
Pri vsičkrite uslovija	6
Proletna pesen	8
Ranen čas	21
Särdečnijat zov	14
Sila, zdrave e bogatstvo	18
Sila, zdrave, život	15
Sladko medeno	12
Slānceto na Ljubovta	12
Stani!	17
Svetāl den	7
Šte se razveselja	18
Tāgi, skārbi	18
V načalo be Slovoto	11
V zorite na života	11
Vdāhnovenie	18
Večer, sutrin	8
Vehadi	18

Textes des chants

1 – Az moga da ljubja (*Moga da ljubja*)

Je peux aimer

Je peux aimer [ljubja]* pour devenir bon ;
je peux aimer tendrement [običam] pour devenir fort.
L'Amour [Ljubovta] et la tendresse [običta] m'enseigneront
à devenir un serviteur de Dieu.
Devenir serviteur, voilà le nouveau métier qui apporte l'Amour
et crée un monde nouveau où règnent l'Amour et la tendresse,
où triomphe la Vérité et où la vie devient libre.

2 – Bog e Ljubov

Dieu est Amour

Dieu est Amour, Amour éternel, Amour infini,
débordant de vie, la vie du doux Esprit divin.
Esprit de bonté, Esprit de sainteté,
Esprit de paix et joie absolues pour chaque âme.
Nous marcherons sur ce chemin de la Lumière,
là où règne l'Amour divin.

3 – Izgreva slānceto

Le soleil se lève

Le soleil se lève, il répand sa lumière qui apporte la joie pour la vie.

Sila živa, izvorna

Force vive, de la source

Force vive, jaillissante, comme une source.
Zun mezun, zun mezun, binom tu meto. (*intraduisible*)

* La langue bulgare utilise deux mots pour désigner l'« amour », *ljubov* et *obič*, qui ont un sens différent. Nous traduisons *ljubov* par « amour » et *obič* par « amour tendre ».

4 – Be njakoga (*Beršid ba*)

Il était une fois

Il était une fois, quand tout était ténèbres et en elles apparut la lumière.
Et la lumière dessina la beauté de la vie divine qui s’installa en moi
et éleva mon âme.

5 – Moga da kaža

Je puis dire

Traduction du couplet bulgare :

Je puis dire que le soleil se lèvera demain
et qu’il illuminera la face de la terre.
Il dispensera sa chaleur à tout ce qui croît.
Brille, puissant soleil, que nous apprenions bien !
Tout être raisonnable se lèvera et se mettra au travail.
Brille, puissant soleil, que nous apprenions bien !

6 – Pri vsičkrite uslovija

Dans toutes les circonstances

Dans toutes les circonstances de la vie, ne perds pas ta paix.
La vie est belle quand l’homme est audacieux.

7 – Evera (*intraduisible*)

Transcription phonétique (2^e couplet) :

2. Slānceto grej, prašta vesēlie po cēlata zemja.
Cēlija mir sābužda, vīka sās ljubov.
Vlīva ni život, dāva rādost, mir i krasotā.
Zalezva to, no večno se javjava pak.
Blestī, izprašta žīva svetlina, služitel mil na blag Bašta.

1. Le soleil brille, il nous caresse de ses rayons ainsi que l'herbe et les fleurettes. Dès le matin nous dansons avec enthousiasme. L'air, une bénédiction ; les oiseaux volent gaiement au-dessus de nous. Toute la nature rayonne de beauté : couverts de rosée, les brins d'herbe scintillent comme des diamants, les fleurs répandent leur parfum.
2. Le soleil brille, il répand la gaîté sur toute la terre. Il éveille le monde entier et l'appelle avec amour. Il verse en nous la vie, nous donne joie, paix et beauté. Il se couche, mais constamment réapparait. Il respandit, envoie sa vivante lumière, aimable serviteur de notre doux Père.

8 – I skačam az (*Zov na planinata* = Appel de la montagne)

Et je sautille

Traduction des couplets bulgares :

1. Et je sautille comme un oiseau de branche en branche ; tous ceux qui me voient s'émerveillent.
2. J'entonne un merveilleux chant pour le soleil ; les petites sources limpides se mettent à murmurer.
3. Je vois un sommet dressé devant moi. Il m'appelle doucement à monter.

9 – Svetäl den

Jour lumineux

Jour lumineux. Jour joyeux. Jour divin.

10 – Malkijat izvor

La petite source

Un lumineux rayon descend des hauteurs pour éclairer les petites fleurs.
Tout près, une petite source jaillit ; légèrement elle coule,
murmure, chuchote et réjouit les fleurs éternellement.

11 – Krasiv e životăt

Belle est la vie

Belle est la vie de notre âme qui remplit la terre entière.

12 – Proletna pesen

Le chant du printemps

Voici, le merveilleux printemps arrive, le soleil se lève.
Tout s'éveille, croît, vit, se réjouit et remercie Dieu.
Le printemps est là.

Dans le ciel, un petit oiseau gazouille doucement.
Aimablement, le soleil inonde de joie et d'amour
le monde entier qui exulte et remercie Dieu.
Le printemps est là.

13 – Večer, sutrin

Soir, matin

Soir, matin, s'en va, revient.

14 – Aum (intraduisible)

15 – Otče naš

Notre Père

Notre Père qui es aux cieux,
que Ton nom soit sanctifié, que Ton règne vienne,
que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd’hui notre pain quotidien.
Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons
aussi à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas succomber à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c’est à Toi qu’appartiennent le règne,
la puissance et la gloire, aux siècles des siècles !
Amen.

16 – Božijata Ljubov me ozari

L’Amour divin m’a illuminé

L’Amour divin a dilaté mon âme et empli mon cœur de ses rayons.
Sur ses ailes bénies, il a élevé mon esprit des profonds abîmes
vers les hauteurs, illuminé par le regard de Dieu.
L’Amour m’a illuminé. Il a dilaté et éclairé mon âme.
Il a renforcé mon esprit et la bonté s’est installée en moi.

17 – Napred za slava! (Za Nebesnija Car = Au Roi céleste)

En avant pour la gloire !

En avant pour la gloire,
au combat pour le Roi des Cieux,
Roi de Justice, de Paix et d’Amour.
Gloire T’est due,
Tu es le Roi de Justice, de Paix et d’Amour.

18 – Ide, ide, ide (*Toj ide!* = Il vient !)

Il vient, Il vient, Il vient

Il vient, Il vient Lui-même pour aider.
Le Puissant, le Fort, Il vient pour aider.
Nous travaillerons avec amour ; Il vient pour aider.

19 – Blagoslavjaj, duše moja, Gospoda (*Blagoslavjaj*)

Mon âme, bénis le Seigneur

Mon âme, bénis le Seigneur !
N'oublie aucune de Ses grâces,
n'oublie aucune de Ses bontés,
n'oublie aucun de Ses bienfaits !
N'oublie pas Sa grâce, n'oublie pas Sa bonté,
n'oublie pas Son tendre amour [običta],
n'oublie pas Son Amour [Ljubovta] !

20 – Duhăt Boži

L'Esprit divin

L'Esprit divin, l'Esprit éternel, l'Esprit saint,
le doux Esprit qui remplit nos cœurs d'Amour.

21 – Blagosloven Gospod Bog naš (*Blagosloven*)

Qu'il soit béni le Seigneur notre Dieu

Qu'Il soit béni le Seigneur notre Dieu, pour tous les siècles ;
qu'Il soit béni notre Père des lumineux esprits.

22 – V načalo be Slovoto

Au commencement était le Verbe (Prologue de l'Évangile de Saint Jean)

Au commencement était le Verbe,
et le Verbe était avec Dieu,
et le Verbe était Dieu.

Il était au commencement avec Dieu.
Toutes choses ont été faites par Lui,
et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans Lui.
En Lui était la vie,
et la vie était la lumière [videlina]* des hommes.
Et la lumière luit dans les ténèbres,
et les ténèbres ne l'ont point reçue.

23 – V zorite na životu

À l'aube de la vie

À l'aube de la vie, le Soleil se leva,
il dessina les frontières de la nature.
Il a éveillé le puissant esprit dans mon âme
et a réveillé l'Amour dans mon cœur.

24 – Musala

Moussala

Tu es unique, mon Moussala, lieu sacré, sommet divin.
Par une claire journée de printemps,
avez-vous vu le lever du soleil depuis le Moussala ?
Aux premiers rayons du soleil,
avez-vous respiré le souffle léger du Moussala ?

* La langue bulgare utilise deux mots pour désigner la « lumière » : *videlina* (Lumière invisible) et *svetlina* (lumière visible). Nous traduisons tous les deux par *lumière*.

25 – Slānceto na Ljubovta

Le soleil de l'Amour

Le soleil de l'Amour se lève déjà sur le monde.
Partout il répand la lumière et distribue la chaleur.
Nous sommes des rayons de soleil, nous apportons la nouvelle vie.

26 – Koj na ranina (*Na ranina = Au matin*)

Celui qui de bon matin

Transcription phonétique (2^e couplet) :

2. Rāno ti stanī, slānceto posreštņi
i zapęj sās bōdār glas, poigrāj si ti zavčas.
Bōdra gimnastika, raz, dva, tri.
Podviži se i se spri.
Smelo pak trāgni napred, radvaj se na Božij svet.
1. Celui qui de bon matin se lève pour danser sur l'herbe verte,
dans la rosée limpide, sera éternellement jeune, sain, beau et riche ;
il apprendra mieux et jamais ne mourra.
2. Lève-toi de bon matin, va à la rencontre du soleil,
commence à chanter d'une voix pleine d'entrain,
aussitôt mets-toi en mouvement.
Gymnastique énergique : un, deux, trois.
Bouge-toi puis arrête-toi.
Repars à nouveau et avance vaillamment,
réjouis-toi de la lumière divine.

27 – Sladko medeno

Doux miel

Doux miel, envoyé par le soleil, apporté par les abeilles.

28 – Blaga дума на устата (*Blaga дума*)

Une douce parole sur les lèvres

Une douce parole sur les lèvres, c'est la clé des cœurs.
Un doux regard dans les yeux, c'est le langage des âmes.
Un tendre sentiment manifesté, tout le mal est dissous.
Une forte volonté couronne toute œuvre et toute manifestation.
L'amour construit avec eux cette vie qui naît ici.

29 – Misli! (*Misli, pravo misli*)

Pense !

Pense, pense juste !
Soutiens en toi de saintes pensées pour la vie.

30 – Az šte se podmladja (*Podmladjavane = Rajeunir*)

Je rajeunirai

Traduction du couplet bulgare :

Je rajeunirai, tu rajeuniras, il rajeunira :
voilà ce que m'a dit l'Amour.
Nous, qui suivons le chemin du bien, nous rajeunirons ;
vous, qui suivez le chemin du bien, vous rajeunirez ;
eux, qui suivent le chemin du bien, ils rajeuniront :
voilà ce que nous a dit l'Amour.

31 – Fir-fjur-fen (*Fir-fjur-fen – Blagoslavjaj*)

Fir-fjur-fen, Tao Bi Aumen. (*intraduisible*)
Mon âme, bénis le Seigneur ; bénis et n'oublie pas.

32 – Sārdečnijat zov (*Sārdečen zov*)

Transcription phonétique (2^e et 3^e couplets) :

1. Zabravjaj grehovete našī, obīlno nas blagoslovī.
Carju preblāgij na svetlīte dušī, v Carstvoto Si ni priemi!
3. Tam da Te slavim prez večnostta, edīn Ti zaslužavaš hvāla.
Ogradī ni sās Tvoite mīlosti, ozari ni s Tvojta svetlīna!

L'appel du cœur

1. Devant Toi Seigneur, nous nous prosternons aujourd'hui
avec des âmes pures et vibrantes.
Dans ce chant nous épanchons nos cœurs et nous T'invoquons,
Ô Très-Saint, pardonne-nous !
2. Oublie nos péchés, comble-nous de bénédictions.
Roi tout clément des âmes lumineuses,
accepte-nous dans Ton Royaume !
3. Là-bas, puissions-nous Te glorifier pour l'éternité,
Toi seul mérite les louanges.
Enveloppe-nous de Ta miséricorde, éclaire-nous de Ta lumière !

33 – Bratstvo, edinstvo

Fraternité, unité

Traduction du couplet bulgare :

Nous voulons la fraternité, l'unité, nous lançons l'appel à l'Amour,
nous invitons le monde de la Joie : que se déverse en nous la bonne vie.

34 – Gree, gree

Elle brille, elle brille

La lumière brille.

Elle brille sur les herbes, sur les eaux, sur les fleurs,
pour les enfants ; elle apporte la joie dans les cœurs.

35 – Nij sme slavejčeta gorski (*Slavejčeta gorski*)

Transcription phonétique (du 2^e au 5^e couplet) :

1. Naš'te pesni sa ronlivi, te ni nosiat radost večno;
hem sa živi, hem igrivi kat potōče bārzotēčno.
2. Eto, čujte kak se lee pesenta ni v tišinata,
i se lee, i ljulee kato struja vāv dušata.
3. Ot glasa ni tih i stroen vseko zlo šte se prokudi;
novi voin, mlad, dostoen, s pesnite si štem probudi.
4. Pejte, pejte, mili ptički, tāj se istinski živee,
pejte, pejte družno vsički – celij svjat sās vas da pee.

Nous sommes les rossignols des bois

1. Nous sommes les rossignols des bois,
par les chants nous glorifions les cieux ;
nous chassons de la terre les sentiments serviles, les soucis humains.
2. Nos chants sont vivants, éternellement ils nous apportent la joie ;
tantôt vifs, tantôt enjoués, comme un petit ruisseau au cours rapide.
3. Voici, écoutez comme notre chant résonne dans le silence,
il se répand et ondule comme une vague dans l'âme.
4. Grâce à notre voix calme et harmonieuse tout le mal sera banni ;
par les chants s'éveillera un nouveau soldat, jeune et digne.
5. Chantez, chantez chers oiseaux, c'est ainsi que l'on vit vraiment ;
chantez tous ensemble : que le monde entier chante avec vous.

36 – Sila, zdrave, život (*Sila, život, zdrave*)

Force, santé, vie

Force, santé, vie ne font qu'un.

Servantes de l'Esprit, porteuses de la joie,
soutiens de la jeunesse, elles ne font qu'un.

37 – Da imaš vera (*Da imaš vjara*)

Aie foi

Aie foi !

38 – Denjat ide

Transcription phonétique (2^e et 3^e couplets) :

2. Moga az da kaža, če običa me Bog.
Slānčevite lāčī krotko šepnat tova.
3. Diša svežest zorata, probužda se denjat.
Radost i nadežda pālñjat sārčata ni.

Le jour vient

1. Je peux dire que déjà le jour vient.
Le soleil se lèvera pour que nous agissions bien.
2. Je peux dire que Dieu m'aime.
Les rayons du soleil me le murmurent doucement.
3. L'aube respire la fraîcheur, le jour s'éveille.
La joie et l'espérance combler nos cœurs.

39 – Da bih Te slušal!

Si je T'avais écouté !

Si je T'avais écouté !

Si je T'avais écouté, le bien se serait révélé en moi.

Si je T'avais écouté, le bien se serait manifesté en moi.

40 – Kaži mi Ti Istinata

Dis-moi la Vérité

Dis-moi la Vérité qui apporte la liberté à mon âme.

Blagata pesen

Le doux chant

Prends conscience, aime, inlassablement sème,
construis et, dans la vie, donne tout.
Cette vérité, c'est de connaître Dieu.

41 – Pesen na zorata

Le chant de l'aurore

L'aurore merveilleuse point.
Elle apporte une plénitude de joie dans la vie.
Aux jeunes, elle apporte la santé,
aux travailleurs, elle fait don de la vie.
Que les êtres sages soient prospères,
que les êtres bons vivent heureux !
C'est pour eux que point la merveilleuse aurore.

42 – Stani!

Lève-toi !

Lève-toi et le Seigneur te vivifiera ;
lève-toi et le Seigneur te ressuscitera ;
lève-toi et commence avec l'Amour ;
lève-toi et revêts-toi de la Vérité ;
avec elle construis sans cesse :
elle te renouvellera et, avec l'Esprit, t'illuminera.

43 – Sila, zdrave e bogatstvo

Force, santé sont une richesse

Force, santé sont une richesse pour la vie de l'âme.

44 – Tăgi, skărbi

Peines, chagrins

Prends tes peines et tes chagrins, dépose-les, marche droit !

Ne trébuche pas, soulève et dépose tout, marche droit !

45 – Vehadi (intraduisible)

46 – Vdăhnovenie

Inspiration

Inspiration, tu es bénédiction.

47 – Šte se razveselja

J'exulterai de joie

J'exulterai de joie à cause du Seigneur.

Mon âme se réjouira en Dieu,

car Il m'a revêtu des vêtements du salut.

Il m'a drapé du manteau de la justice,

comme un fiancé paré de son diadème,

comme une fiancée ornée de ses parures,

jeune vierge élue d'entre ses compagnes.

48 – Les Voyelles (*Pesen na glasnite bukvi = Chant des voyelles*)

49 – Izgrej ti, moe slānce!

Transcription phonétique (2^e et 3^e couplets) :

2. Ogrej nebeto i zemjata, lazurni podnebesen šir;
razveseli mi dnes dušata v treptenijata si bezspir;
o, daj mi toz život i mir!
Život i mir, život i mir, o, daj mi toz život i mir!
3. Edinstveno si ti, koeto izpālvaš vsičko sās ljubov
i podnovjavaš vsičko vehto;
svetāt črez teb šte bāde nov; ti večno si svetā ljubov.
Svetā ljubov, svetā ljubov, ti večno si svetā ljubov.

Lève-toi, mon soleil !

1. Lève-toi, mon soleil, car j'attends chaque jour ;
mon cœur te désire ardemment et sur mon chemin je suis fatigué ;
tu m'apportes une vie bienheureuse.
2. Illumine le ciel et la terre, le céleste firmament d'azur ;
aujourd'hui, réjouis sans cesse mon âme de tes vibrations ;
Ô, donne-moi cette vie et cette paix !
3. Unique es-tu, toi qui combles tout d'amour
et régénères ce qui est vieux ; le monde par toi sera renouvelé ;
tu es éternellement amour sacré !

50 – Napred da hodim smelo (*Napred da hodim*)

Transcription phonétique (du 2^e au 5^e couplet) :

1. Zemjáta s čísti mísli da ográdíme zdrávo
i zloto vseporočno da pobedíme s právo.
3. Na slábite da nosim podkrepa i obnova,
na strádaštite – milost i svobodáta nova.
4. Váv bezdnata da slezem, horugva da postávim
i pádnalite brátja ot máka da izbávim.
5. Togáva da otvorim na novij grad vrátíte,
v Jerusálim da vlezem – svetá na svetliníte.

En avant, marchons avec audace

1. En avant, marchons avec audace dans les palais silencieux
de la secrète connaissance, remplis de force et de vie.

Refrain : Comme des tourbillons au-dessus des forêts,
un souffle ardent dans la poitrine,
en avant, élançons-nous, renouvelons le monde !

2. Entourons fermement la terre de pures pensées
et triomphons du mal pervers par la droiture.
3. Aux faibles, apportons soutien et régénération,
aux affligés, compassion et liberté nouvelle.
4. Descendons dans l'abîme, plantons notre bannière
et sauvons nos frères déçus du tourment.
5. Puis, ouvrons les portes de la Cité nouvelle,
entrons dans Jérusalem : lumière des lumières.

51 – Pravda

Justice

Justice, toi qui apportes liberté à notre intelligence.
Tu es belle et puissante et tu distribues tout dans le monde.

52 – Ranen čas

L'heure matinale

C'est l'heure matinale, tout chante, vibre.
Le soleil brille, l'âme du monde se réjouit du sublime Amour.
Chante mon cœur, oublie la souffrance et les tempêtes humaines
en cette heure merveilleuse.
Écoute ma voix !
Une vie sublime naît seulement dans la grande souffrance.
Cette tempête apporte au monde une joie sereine, une vie nouvelle.
Que la nouvelle vie de l'Amour réchauffe mon âme !
Tu auras la liberté, un esprit fort et la paix.
Écoute ma voix !
De doux sons t'appellent, là-bas règne un éternel Amour !

53 – Hymne à la Fraternité

- I. Ô peuples unis dans l'allégresse
chantez des hymnes triomphants
au Roi de Paix et de Justice
qui fait resplendir l'Âge d'Or !

- II. La terre délivrée des frontières
éclate en chœurs mélodieux,
et rayonnante de lumière
renaît dans la Fraternité.

- III. *Esprit Saint*
Esprit Saint au pouvoir invincible,
éveille en nous le Feu sacré de l'Unité !
Âme du monde qui contiens
toutes les créatures, rassemble-nous
dans l'Amour, la Sagesse et la Vérité.
Pour le triomphe de la vie divine
jusqu'aux confins de l'Univers,
baignant dans la céleste harmonie
nous célébrerons la Fraternité.

Les traductions littéraires des chants en différentes langues sont disponibles en téléchargement sur les sites des Éditions PROSVETA.